

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»**

---

Департамент иностранных языков

---

Кафедра иностранных языков

---

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 27.04.2026  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**"Частная теория перевода (первый иностранный язык)"**

---

(наименование дисциплины)

**Рекомендована МС для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 "Лингвистика"**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**"Теория и практика межкультурной коммуникации"**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,  
2026 г.





ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;		<p>Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык)</p> <p>Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык)</p> <p>Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)</p> <p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Социолингвистика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Экспрессивно-стилистические основы</p>
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	<p>Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)</p> <p>Общая теория перевода</p> <p>Практическая грамматика (первый иностранный язык)</p>	<p>Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)</p> <p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Производственная практика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p>



Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		4	2				
<b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>	42	42	34				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	28	28	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2	-				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	14	14	34				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2	-				
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>	48	48	4				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9	-				
Часов на контроль:	18	18	18				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	Эк	Эк				
Общая трудоемкость	час	108	108	56			
	зач. ед.	3	3	-			

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ	Вид учебной работы*
Содержание раздела (темы)	
<b>Раздел 1. Виды преобразования при переводе</b>	
Тема 1.1. Типы лингвистических значений и их перевод.	ЛК
Тема 1.2. Единицы перевода и членение текста.	ЛК
Тема 1.3. Переводческие (лексико-семантические) модификации.	ЛК
Тема 1.4. Основные типы трансформаций при переводе.	ЛК
Тема 1.5. Ложные друзья переводчиков.	СР
<b>Раздел 2. Переводческие соответствия</b>	
Тема 2.1. Понятие переводческого соответствия.	ЛК
Тема 2.2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.	ЛК
Тема 2.3. Принципы классификации соответствий.	ЛК
Тема 2.4. Перевод безэквивалентных лексических единиц.	ЛК
Тема 2.5. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.	ЛК
Тема 2.6. Переводческие соответствия.	ПЗ
Самостоятельная работа	СР
<b>Раздел 3. Понятие и виды контекста</b>	
Тема 3.1. Понятие и виды контекста.	ЛК
Тема 3.2. Выбор соответствия при переводе.	ЛК
Тема 3.3. Понятие окказионального соответствия.	ЛК
Тема 3.4. Понятие и виды контекста.	ПЗ

Самостоятельная работа.	СР
<b>Раздел 4. Принципы описания грамматических соответствий</b>	
Тема 4.1. Принципы описания грамматических соответствий.	ЛК
Тема 4.2. Перевод абсолютных конструкций.	ЛК
Тема 4.3. Перевод грамматических конструкций: глагол + существительное/местоимение + предлог into/out of + герундий/ существительное; as...as.	ЛК
Тема 4.4. Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке.	ЛК
Тема 4.5. Инфинитивные конструкции и способы их перевода.	ЛК
Тема 4.6. Принципы описания грамматических соответствий.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
<b>Раздел 5. Принципы описания фразеологических соответствий. Перевод фразеологизмов и метафорических единиц.</b>	
Тема 5.1. Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.	ЛК
Тема 5.2. Приемы перевода фразеологизмов.	ЛК
Тема 5.3. Приемы перевода метафорических единиц.	ЛК
Тема 5.4. Принципы описания фразеологических соответствий. Перевод фразеологизмов и метафорических единиц.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
<b>Промежуточная аттестация</b>	
Промежуточная аттестация	

\* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по



- Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.